

LA LINGÜÍSTICA APLICADA EN CUBA. RESULTADOS EN 40 AÑOS

Eloína Miyares Bermúdez y Julio Vitelio Ruiz Hernández

Introducción

En el artículo se exponen algunos de los resultados obtenidos por el Centro de Lingüística Aplicada (CLA) en sus 40 años de actuación.

Surgió este Centro en 1971 como parte del Instituto de Literatura y Lingüística de La Habana en la antigua Academia de Ciencias de Cuba, hoy Ministerio de Ciencia, Tecnología y Medio Ambiente. En 1990, tomando en cuenta que los objetivos que el colectivo se proponía eran de carácter más aplicado, se independizó al Centro, que tomaba otros derroteros en sus investigaciones multidisciplinarias.

En este momento la Institución cuenta con dos secciones: Lingüística Aplicada y Lingüística Computacional.

La sección de Lingüística Aplicada fue donde se realizaron los primeros estudios del Centro, tomando como base el estudio del lenguaje como la forma de comunicación que permite la integración social y la expresión del pensamiento humano.

El colectivo se interesó en la importancia de la enseñanza de la lengua materna desde los primeros grados, dado que los maestros deben conocer las características del uso de la lengua materna en su región, teniendo en cuenta el empleo de los elementos constructivos de la lengua: fonológico, morfológico, sintáctico y léxico, así como los planos fonéticos y semánticos. Y teniendo en cuenta, asimismo, la pragmlingüística, pues el componente pragmático propone usar la lengua en contexto, para lo cual es preciso crear situaciones lo más reales posibles del uso del idioma en la enseñanza, de esa manera dotamos al alumno de las nociones lingüístico-cognoscitivas que le ayudarán a interpretar mejor al mundo que les rodea.

Para caracterizar el habla de las diferentes regiones, o mejor, provincias del país, el Centro realizó investigaciones entre los hablantes hombres y mujeres de las seis antiguas provincias de Cuba, con el objetivo de conocer las variantes típicas en cada una de ellas y analizarlas particularmente.

Los resultados de estos estudios nos hicieron reflexionar acerca de que el español hablado en Cuba estaba constituido por una serie de variantes lingüísticas conformadas por un sistema de fenómenos que dan lugar por un lado a la lengua culta o normativa y, por otro, a las variantes diastráticas, presentes en los distintos grupos sociales y a las variantes diatópicas que caracterizan el habla de las diferentes zonas del país (que pueden alcanzar una o más provincias). Esas características locales pueden incidir en el habla popular.

Tanto la lengua culta como la popular forman parte de una unidad, cuyos componentes interactúan, se interrelacionan y complementan. Es necesario aclarar al respecto que la variante cubana del español tuvo su origen en el habla de los andaluces y canarios, los que mayoritariamente poblaron nuestro país en la etapa colonial. Esos hablantes se

caracterizan en su pronunciación, entre otros detalles, por la realización de la (s) como predorso dento alveolar convexa, omisiones de (s), trueques de la /l/ por /r/ y viceversa y sobre todo por la presencia del seseo y el yeísmo propio de nosotros y de otros hablantes caribeños.

Precisamente, una investigación de fonética en las Escuelas Formadoras de Maestros Primarios, motivada por la responsabilidad de los futuros maestros en la pronunciación del idioma así como los resultados obtenidos en otras investigaciones fonéticas nacionales, nos permitieron reconocer las zonas lingüísticas del país, sobre la base de la fonética y de otras particularidades morfológicas y léxicas como veremos a continuación.

Zonas lingüísticas de Cuba

1. Pinar del Río, La Habana, Matanzas, Cienfuegos y Trinidad. Se destacaron las asimilaciones en contacto regresivas. Ejemplos: (pákke) parque, (kabbón) carbón y (abbege) albergue.
2. Santa Clara, Sancti Spíritus y Ciego de Ávila. Encontramos aspiración de las líquidas, especialmente las vibrantes. Ejemplos: (bjéhne) viernes, (kajne) carne, (káhlito) Carlitos. En el léxico de Santa Clara la palabra *aterillar* es un comodín.
3. Camaguey, Las Tunas, Holguín, Manzanillo y Bayazo. Destacaron omisión de (-s) al final de palabra. En el aspecto morfológico, el tratamiento de vos (voseo).
Ejemplos:
 - ¿Cómo andáis?
 - ¿A quién buscáis?
4. Santiago de Cuba y Guantánamo. Aparecen: omisión de (-s) medial y final de palabra. Ejemplos: (el káko) el casco, (ekuwéla) escuela. Trueques de /l/ por /r/ y viceversa. Ejemplos: (pálke) parque, (kalbón) carbón, (úrtimo) último. Vocalización de la vibrante: (pinói) pinol, (comprái) comprar, (ponéi) poner.
5. Baracoa. La pronunciación es cercana a la de la zona cuatro, aunque algo más conservadora, con algunos arcaísmos y usos morfológicos característicos.
Ejemplos:
 - No había cabimento (por *no cabía*, *no había espacio*).
 - *Asunteen* aquí (en lugar de decir *pongan atención o asunto* a lo que vamos a decir).

A partir de la descripción del habla popular y de investigaciones realizadas en las escuelas llamadas *Formadora de Maestros Primarios* (1973-1974), llegamos a la conclusión de que los *fonemas-problemas* de mayor dificultad en la pronunciación eran /s/, /l/ y /r/ en posición distensiva, por lo que confeccionamos una metodología para el tratamiento de problemas articulatorios a los que llamamos *pseudodislalias* o *dislalias culturales* por no tener un origen orgánico.

Para que la metodología, además de la ejercitación de los *fonemas-problemas* relacionados con los demás del sistema fonológico del español, tuvimos en cuenta la organización de las palabras de acuerdo con la posición del suprasegmento acentual, es decir, que los sonidos ejercitados aparecieran en sílabas protónicas, tónicas y postónicas, así como las dificultades que se presentan en la pronunciación de algunos grupos consonánticos. Luego, esas palabras las expresaban dentro de una oración redactadas por los propios alumnos o por los maestros, cuando era necesario. También se utilizó la “fuga de letras” donde aparecieron espacios en blanco para que los

alumnos escribieran los grafemas que correspondían y pronunciaran los sonidos que los representaban.

Ejemplos:

Para di_frutar de la_vacacione_, ante_debemo_e_tudia_todo_lo_día_.
Después_de mucho lucha_, el atleta a_canzó la vi_toria.

Otro aspecto a destacar en la metodología es el uso del diálogo entre los alumnos. Este recurso expresivo se utilizó atendiendo a instrucciones, donde se destacaba, entre otras cosas, la educación del oído fonemático para que de esta manera los propios alumnos puedan darse cuenta de los problemas de pronunciación que hayan escuchado.

La metodología fue aplicada primero de forma individual en los laboratorios de Fonética creados con este fin y, luego, por sus magníficos logros, especialmente en la escuela Formadora de Maestros Primarios “Raúl Gómez García” de Guantánamo, la llevamos masivamente a nuestro municipio de Santiago de Cuba entre los años 1986 y 1990 con interesantes resultados entre los que destacan la contribución a lograr una conciencia lingüística entre los alumnos sometidos al plan, demostrada por su interés por mejorar su expresión.

Nos percatamos, además, de que existen causas sociolingüísticas como la influencia del medio, especialmente del hogar, que inciden en la persistencia de las llamadas incorrecciones en el habla. Otro resultado a destacar es que la preocupación o no de profesores y maestros que imparten asignaturas como Física, Ciencias Naturales, Historia, etc. pueden influir en el uso del idioma por los escolares de acuerdo con la importancia que estos docentes den al más valioso medio de comunicación.

Sobre la pronunciación de los fonemas /s/, // y /r/ distensivos pudimos observar una disminución del polimorfismo de la (-s) frecuente en los tres niveles de enseñanza (primaria, secundaria básica y preuniversitario). Disminuyeron las omisiones, aumentaron las aspiraciones y realizaciones en ese mismo orden, aunque las pocas asimilaciones en contacto regresivas no tuvieron evolución positiva.

Con la ejercitación del sonido (-r) distensivo, se logró la disminución de los trueques y se aumentó la realización de (-r) y la fricatización de este sonido, especialmente en el nivel primario.

El fonema // no presentó graves problemas en su pronunciación, pues en la mayoría de los casos, después de los ejercicios, mostró estabilidad en su articulación.

Se reafirmó lo expresado por otros autores referente a que los hablantes del sexo femenino son más conservadores en su pronunciación que los del sexo masculino. En general, la aplicación de la metodología tuvo resultados positivos en la pronunciación más culta y en el aumento del vocabulario, lo que se tradujo en una mejor competencia comunicativa.

Resultados de investigaciones del nivel léxico

La importancia de la palabra para establecer la comunicación es insoslayable, de ahí que nos dedicamos a estudiar con profundidad el nivel léxico del español hablado en Cuba.

Realizamos el estudio del vocabulario activo funcional del escolar cubano¹ en todas las provincias del país, mediante composiciones escritas y grabaciones de 3 a 5 minutos, a hembras y varones de 2do. a 6to. grados del cual obtuvimos numerosos resultados y cuya finalidad fue conocer el léxico de los educandos, así como el uso que hacen estos de las palabras.

El estudio del vocabulario de los escolares cubanos puede ayudar a precisar la fisonomía de la modalidad del español utilizado en Cuba. La riqueza de la muestra (7000 composiciones) nos permitió la descripción cuantitativa y cualitativa del léxico de los niños según su grado de escolaridad y, por ende, su edad, dato que en Cuba es homogéneo, pues la graduación escolar es bastante exacta: en 2do. grado las edades oscilan entre 7 y 8 años; en 3er. grado entre 8, 9 y 10 años; 5to., 10 y 11 años y en 6to. grado entre 11 y 12 años.

Se procesó mediante la computación el vocabulario activo de los escolares cubanos de 2do. a 6to. grados, tanto del sector urbano como el sector rural, teniendo en cuenta ambos sexos. Se recogieron 7000 composiciones, como ya hemos dicho, cuyo procesamiento dio como resultado un corpus de alrededor de 700 000 palabras, de las cuales son diferentes 25 693.

Se pudo conocer mediante este estudio que el número de palabras empleadas en los diferentes grados es adecuado, porque resulta conveniente para la comunicación de los escolares y su incremento en todos los grados es apreciable.

El total de palabras diferentes por grados halladas como resultado de nuestra investigación fueron las siguientes:

2do. grado	3er. grado	4to. grado	5to. grado	6to. Grado
6 349	7 855	10 721	14 506	16 781

Como puede observarse, las 25 693 palabras diferentes en general no responden a la suma por grado porque hubo un grupo de palabras comunes, pero otras fueron exclusivas de cada grado que no se repitieron en los demás.

Hemos clasificado el léxico constituido por esas 25 693 palabras diferentes en *léxico general* del nivel primario que incluye todas las palabras diferentes, *léxico común* que está formado por las 2 559 palabras que han aparecido en todos los grados con distinta frecuencias.

El *léxico fundamental* lo hemos restringido a aquellas palabras con 20 o más de frecuencia que aparecieron en los cinco grados y que en total fueron 313. Estas son aquellas cuyo rango de dispersión se acerca al promedio general de frecuencia de cada una de ellas.

En los análisis cuantitativos realizados pudimos observar que existe una pequeña diferencia entre el promedio de palabras, tanto orales como escritas, de los niños del sector urbano, que fue mayor, y el rural, con excepción de 2do. grado donde hubo un equilibrio en los usos léxicos de ambos sexos.

Las diferencias en el uso de las clases de palabras entre los escolares del primer ciclo (hasta 4to. grado) y en el segundo ciclo (5to. y 6to. grados), están relacionadas con el

¹ Esta obra se publicó en el 2006 bajo el título de **Léxico Activo Funcional del Escolar Cubano**.

desarrollo del lenguaje del niño, el medio social y la enseñanza de la lengua en las escuelas.

Tanto en el estudio del sustantivo como de los adjetivos y verbos destaca el análisis que realizamos de los campos léxicos asociativos. Estos campos son conjunto de palabras que se enlazan por una relación semántica o gramatical. Gracias al estudio del vocabulario empleado por los escolares de la enseñanza primaria, pudimos comprobar que éste se organiza y estructura a través de diferentes campos asociativos, los cuales, por la alta frecuencia de sus componentes, son los centros fundamentales de interés de estos hablantes.

Es interesante conocer el elevado número de sustantivos relacionados con la familia, la escuela, los animales y los alimentos, los que se agruparon alrededor de un sustantivo núcleo de acuerdo con criterios paradigmáticos de asociación, cuestión que se corresponde con el desarrollo psicológico de estas edades. Por ejemplo, el campo asociativo que tiene como núcleo el sustantivo *escuela*, es uno de los más significativos debido a que es una de las palabras de más alta frecuencia en todos los grados.

Ejemplo:

Campo asociativo La escuela (fragmento)

Sustantivo	Frecuencia	Sinónimo	Frecuencia
escuela	3075	colegio	12
niño	1720		
amiguito	858	compañerito	96
maestra	758	profesora	71
		profe	81
		seño	32
Actividad	674		
Aula	601		
Maestro	502	Profesor	212
		Profe	15
Alumno	348		
Grado	301		
Niña	261		
Curso	217		
Asignatura	182		
Receso	161		
Director	113		
Estudio	110		
Problema	109		
Ejercicio	91		

Sustantivo	Frecuencia	Sinónimo	Frecuencia
Matutino	78		
Libreta	77	Cuaderno	5
Lápiz	74		

Infinitivos con función sustantiva asociados con escuela:

Sustantivo	Frecuencia	Sinónimo	Frecuencia
Leer	177		
Escribir	153		
Estudiar	125		
Aprender	120	Conocer	54
Explorar	28		
Sumar	20	Adicionar	1
Dividir	18		
Multiplicar	17		
Restar	14		
Repasar	8		
Acampar	8		
Aprobar	4		
Trazar	2		
Redactar	2		
Educar	2		
Matricular	1		

Lingüística Computacional

La otra sección que posee nuestro Centro de Lingüística Aplicada es la sección de Lingüística Computacional, la cual juega un papel primordial en nuestra institución.

Los estudios que hemos realizado del vocabulario activo funcional de los escolares cubanos concluyeron en 1995 y como hemos dicho empleamos la técnica de la computación por lo cual, gracias a ella, se han derivado los resultados siguientes:

- Diccionario Escolar Ilustrado
- Vacuna Ortográfica VAL-Cuba (Metodología para prevenir y erradicar las faltas de ortografía)
- SISCOSOR (Sistema computarizado para la Comunicación de Sordos e Hipoacúsicos)
- Diccionario Básico Escolar.
- Diccionario Ortográfico del Español
- Vocabulario Inverso y Anagramas del Español.

En esta sección los especialistas se han dedicado a crear sistemas dirigidos al apoyo de las investigaciones de los lingüistas, especialmente en los aspectos lingüo-estadísticos, aunque también han realizado otros trabajos didácticos de mucho interés.

A continuación analizaremos sintéticamente algunos de estos resultados y otros del CLA.

Diccionario Escolar Ilustrado

Dirigido a los alumnos de 3ro. y 4to grados, es un diccionario de familiarización el cual cuenta con más de 500 ilustraciones en colores. No encontramos necesaria la clasificación gramatical por entradas, pero sí cada acepción (que son pocas) lleva una oración para que se conozca el significado y uso de cada palabra.

En este diccionario las diferencias diatópicas se tuvieron en cuenta y la ilustración aparece en la variante de mayor frecuencia en el estudio del vocabulario.

Vacuna Ortográfica VAL-Cuba²

Esta metodología fue creada sobre la base de principios o fundamentos que se reflejan en las series de palabras, según veremos a continuación:

Fundamentos lingüísticos:

1. Fonético-articulatorio
2. Fonético-grafemático
3. Normativo
4. Morfológico
5. Analógico-comparativo

El principio *fonético-articulatorio* está relacionado con los estudios de fonética que se han desarrollado en el país en los últimos años y que tuvieron como resultado delimitar las zonas lingüísticas del país.

Esta nueva concepción metodológica-ortográfica se lleva a cabo según el siguiente ejemplo:

Cuando el maestro vaya a explicar la Serie de palabras No. 5 de 2do. grado: *estar, pescar, buscar*, se observa al final de la página una nota que dice: "Póngase énfasis en la articulación de la (-s), pero sin exagerar" (Esto vale para todas las zonas lingüísticas del país). Este principio obedece a que, frecuentemente, quien no hace diferencias fónicas tampoco hace diferencias gráficas.

El fundamento *fonético-grafemático* tiene que ver con los desajustes o inadecuaciones entre la pronunciación y la escritura de las palabras. En nuestro sistema del español se producen nueve inadecuaciones: dos vocálicas y siete consonánticas; estas son:

Fonemas	Grafemas	Ejemplos
/s/	s,c,z,x	sapo, cine, zapato, excursión
/b/	b-v	beso, vaso
/g/	g-gu	g ante a, o, u: gato, goma, gusto gu ante e, i: guerra, guineo
/j/		j-g jinete, gitano

² VAL - Vacuna AntiLapsogramas.

/k/	k –c- qu	kilómetro, casa, cuna, queso
/y/	y – ll	yeso, lluvia
/rr/	rr – r	(aparece la r simple al inicio de palabra y después de l, rr, s) carro, radio, alrededor, honrado, persiana.
/i/	l – y	maní, Caney
/u/	u – w	uno, Walter

El fundamento *normativo* se lleva a efecto mediante la inducción de las reglas por el alumno, lo que permite que cuando se aplica, el educando tiene la posibilidad de escribir correctamente muchas palabras. Veamos un ejemplo: en las Series No. 25 y No. 26 de 3er. grado donde aparecen las palabras:

campo, trompo, trampa, siempre, sembrar, alambre, derrumbe, tumbar

Aquí el maestro puede lograr perfectamente que los alumnos induzcan la regla que dice: Siempre se escribirá **m** antes de **p** y **b** (norma o regla que aplicará en lo sucesivo en casos similares).

En el fundamento *morfológico* se puede observar claramente como la lengua utiliza sus recursos para la formación de palabras. Veamos este ejemplo de la Serie No. 3 de 3er. grado que está formada por las siguientes palabras: lápiz-lápiz(es), nariz-nariz(es), donde tenemos que esos dos sustantivos, terminados en z, al formar sus respectivos plurales convierten la z en c y admiten el morfema es. Esta regla se cumple siempre, sin excepción.

En el accionar de nuestra lengua se pueden producir distintas situaciones parecidas a los ejemplos anteriores, o lo que es lo mismo, posibilidades combinatorias que pueden ser utilizadas por los escolares para formar nuevas palabras con la debida conciencia ortográfica en su estructura. En la conjugación verbal los niños no incurrirán en faltas ortográficas si recuerdan que los morfemas verbales no cambian si los verbos son regulares y de la misma conjugación. Ejemplo: en el copretérito del modo indicativo siempre aparecen los morfemas *aba, abas, aba, ábamos, aban* (con b en todos los casos).

amaba	cantaba
amabas	cantabas
amábamos	cantábamos
amaban	cantaban

Así sucede con todos los morfemas verbales.

El fundamento *analógico-comparativo* tiene como peculiaridad esencial que las palabras se estudian atendiendo a las semejanzas o diferencias de sus formas, destacando el rasgo característico, el detalle ortográfico problemático que se quiere fijar. Es por ello que en estos casos se deben tener muy en cuenta dos aspectos: la longitud y la estructura de las palabras.

Veamos algunos ejemplos en 2do. grado, en las Series No.1 y No.2 formadas por palabras bisílabas como *cebra, cerca, cine, circo*, lo que se quiere demostrar es que el fonema /z/, en su realización en el plano del habla en América se realiza como (**s**) ante las vocales **e, i**, y se escribe siempre con el grafema **c** en estos casos. Hacia las sílabas **ce, ci** es donde deberá dirigir el maestro la atención de los alumnos.

En 3er. grado en la Serie No. 23: **huevo**, **hueco**, **hueso**, **huelo**, el maestro dirigirá la atención de los alumnos hacia las sílabas **hie**, **hue** donde aparecen los diptongos **ie**, **ue**, para que éstos infieran además la norma de que siempre se escriben con **h** a principio de palabra si esta tiene los diptongos **ie**, **ue** al inicio de la primera sílaba.

Los *fundamentos psicológicos y pedagógicos* tienen en cuenta de que la didáctica de la ortografía está íntimamente vinculada a la psicología. El aprendizaje ortográfico es un proceso de percepción sensorial y a tenor de este precepto, el método científico para su enseñanza es el viso-audio-gnósico-motor que consiste en lo siguiente:

- Fase visual: Percepción visual por el alumno de la palabra escrita correctamente dentro de una oración.
- Fase auditiva: El maestro pronunciará en forma completa y cuidadosa la palabra objeto de estudio. Luego los niños pronunciarán la palabra.
- Fase gnósica: Se refiere al significado de la palabra. En esta fase se hará uso del diccionario si es necesario.
- Fase motriz: En esta fase el alumno debe escribir la palabra objeto de estudio tanto en oraciones como de forma aislada.

Los *fundamentos pedagógicos* se expresan mediante el estudio de series de palabras que presentan las mismas dificultades, como ya hemos visto. Estas series se copiarán en la pizarra y cada niño en su cuaderno, se pronunciarán las palabras en forma correcta, se buscará el significado de cada una, si fuese necesario se dividirán las palabras en sílabas destacando la que presente el obstáculo ortográfico. Cada palabra se empleará en una oración y éstas serán escritas en los cuadernos por los niños.

Los *fundamentos lingüístico-psicopedagógicos* están íntimamente ligados. Si el maestro los aplica de manera consecuente a través de todo el curso escolar, obtendrá la vacunación correspondiente de sus alumnos en relación con el corpus de lapsogramas del grado y con ello se habrá logrado el objetivo capital de este trabajo: contribuir a la prevención y erradicación de los lapsogramas más frecuentes en nuestros alumnos del nivel primario mediante la aplicación seriada y sistemática de la vacuna ortográfica Val-Cuba.

El equipo de especialistas de nuestro Centro de Lingüística Aplicada confeccionó otra metodología ortográfica, denominada Ortografía Integral, esta vez dirigida a los alumnos de secundaria básica (7mo., 8vo. y 9no. grados), basada en los principios científicos antes aludidos, al que añadimos el relacionado con la etimología de las palabras estudiadas. Con esta ampliación se completa un “esquema de aprendizaje ortográfico” de ocho años (cinco nivel primario y tres de secundaria básica) lo que puede lograr, en caso de aplicarse consecuentemente, que los escolares adquieran una competencia ortográfica que les permita dominar la escritura de un universo de palabras muy amplio.

Sistema de Computación para la comunicación de sordos e hipoacúsicos (SISCOSOR)

Los sordos son alertas visuales, se relacionan con el mundo que los rodea a partir de la información que les llega principalmente por la vista. Para lograr el conocimiento del mundo y el establecimiento de conceptos, abstracción y generalización en los sordos,

se hace muy necesaria la lengua de señas, elemento indispensable para la simbolización.

No obstante, como el niño nace inmerso en un entorno lingüístico del cual tampoco debe prescindir totalmente, se hace necesario el establecimiento de un sistema bilingüe que permita no sólo la instauración del sistema fonológico de la lengua en su medio social, sino que simultáneamente debe aprender un sistema de señas que pueda llegar a ser equivalente a las palabras mediante los sonidos del habla.

Como la moderna tecnología ha permitido que los sistemas de computación puedan prestar una mayor ayuda a los discapacitados del mundo, nos surgió la idea de confeccionar un sistema de computación para ser aplicado a la enseñanza de sordos e hipoacúsicos mediante los elementos bilingües imprescindibles para el mejor aprendizaje de estos discapacitados.

Se confeccionó un software en el lenguaje de computación Delphi para Windows que cuenta actualmente con 350 palabras.

En la pantalla de la computadora aparecen las palabras con sus definiciones y empleadas en oraciones, así como una ilustración en colores del objeto que denota esta palabra. Paralelamente aparece al otro extremo de la pantalla el esquema de una figura humana que realiza la seña en movimiento correspondiente a la palabra objeto de estudio.

Debemos destacar que mediante este programa pueden estudiarse cientos y hasta miles de palabras y frases de acuerdo con las necesidades y avances de los alumnos en el aprendizaje.

Diccionario Básico Escolar

La primera edición del Diccionario Básico Escolar (DBE) se realizó en julio de 2003, la segunda en julio de 2008 y la tercera en octubre del 2009.

Las definiciones y acepciones del DBE sobrepasan la cifra de 10500 y 19300, respectivamente. Estas entradas expresan en su mayoría, distintas esferas de la realidad, especialmente aspectos de la vida social: la naturaleza, la ciencia, la cultura, el deporte y otros elementos novedosos que permiten actualizar los conocimientos de los más jóvenes y también de los adultos. Los nuevos vocablos pertenecen al español general contemporáneo y han sido tomados de diversas importantes fuentes: periódicos, libros de textos escolares de todos los niveles de enseñanza, revistas cubanas para jóvenes, etc. Es importante destacar que varias entradas fueron seleccionadas también del corpus de palabras de un estudio realizado en el Centro de Lingüística Aplicada sobre el uso de los afijos por parte de los alumnos de secundaria básica.

En la obra aparecen también algunos cubanismos, americanismos y, en menor cuantía, anglicismos y galicismos, como reflejo de las características del español hablado en Cuba.

El significado de cada vocablo se explica mediante definiciones claras, según la acepción y, además, se utiliza el mismo en función dentro de una oración mediante ejemplos creados al efecto, lo cual ayuda al uso de la palabra según la categoría o las

categorías gramaticales en que se haya clasificado. Se ha tratado de evitar la presencia de palabras complejas no definidas dentro del cuerpo del DBE.

En las entradas se incluyen las locuciones, clasificadas en nominales, verbales, conjuntivas, preposicionales y adverbiales, así como los fraseologismos y refranes que enriquecen y hacen más dinámico el idioma, lo cual contribuye a que el Diccionario se convierta en una reproducción real del habla, es decir, muestre las formas y significados más usuales.

En esta obra aparece un número considerable de sinónimos y afines que aclaran las definiciones para llevar al lector al conocimiento de otras palabras del mismo significado que puede también seleccionar para expresar sus ideas. Estos sinónimos y afines forman un coherente sistema junto con los antónimos, los cuales aparecen también en las entradas.

La homonimia está presente también en el DBE, como *cerca (s.)/cerca (adv.)*, *cantar (s.)/cantar (v.)*, etc., lo que ayuda a un mejor conocimiento y a un uso adecuado del idioma.

Este Diccionario posee la singularidad de clasificar y remitir cada verbo, mediante un código, a su modelo de conjugación; por ejemplo, los verbos cantar (4) y satisfacer (31) corresponden a los verbos modelos amar y hacer, respectivamente, los cuales aparecerán con ese número y conjugados en todos sus modos, tiempos y personas; de ahí la importancia de los 83 modelos de verbos presentes en el anexo.

Por otro lado, es de destacar la peculiaridad de que al final de cada artículo se incluyen la división en sílabas del vocablo, las flexiones de género y número de este, así como el participio –si es un verbo– y algunos derivados –especialmente aumentativos y diminutivos– si son sustantivos, adjetivos y algunas veces adverbios, elementos que no aparecen en todos los diccionarios y que sirven para un mejor conocimiento del uso de las palabras y los rasgos morfológicos que permiten las relaciones entre ellas.

Hemos tratado de evitar que la primera acepción corresponda al sentido figurado, éste aparecerá en las acepciones siguientes, con la aclaración pertinente, incluidas las frases y locuciones con esas características.

En relación con la clasificación gramatical se adoptó el criterio de que si esta aparece en una acepción y seguidamente se presenta otra con la misma clasificación, dicha categoría gramatical no se repite.

No hay entradas de nombres propios, no obstante, se incluyen numerosos gentilicios donde se aclara el nombre del país o de la ciudad de los cuales se derivan y los ejemplos esclarecen la función gramatical de estos.

Se subrayan las letras motivos de error en las entradas, pues incide en la ortografía de los estudiantes, tema de primordial interés en los jóvenes.

En los anexos del DBE, además de los 83 verbos modelos conjugados, aparecen también algunas reglas de acentuación y acerca de la división silábica.

Es bueno resaltar que esta obra cuenta con 19 campos temáticos de ilustraciones (el cosmos, los animales, las plantas, la escuela, etc.) que abarcan 32 páginas, lo que contribuye a una mejor fijación del significado de las palabras.

Una ventaja que poseen las ediciones del Diccionario Básico Escolar es el desarrollo del entorno de edición lexicográfica LexKit. Este sistema computacional, basado en tecnología XML, se confeccionó en colaboración con el grupo IXA de la Universidad del País Vasco y desempeñó un decisivo papel en la revisión de la obra. El entorno LexKit, a partir de una precisa estructura del artículo lexicográfico, posibilita un manejo muy fácil del diccionario que se edita. La inclusión de nuevas entradas, la edición de entradas ya existentes, las facilidades de búsqueda de cualquier componente de los vocablos, entre otros beneficios, permitió obtener un resultado más consecuente con los objetivos propuestos.

El sistema LexKit, a partir de sus grandes bondades y facilidades, puede ser utilizado por otros equipos lexicográficos, para la creación y actualización de diccionarios, no solo de habla hispana, sino también de otras lenguas.

El DBE se encuentra, además de en versión impresa, en esta versión digital –tanto en CD como on line–, lo que aumenta la potencialidad de su aplicación y utilización por todos los escolares, con la presencia masiva de computadoras en las escuelas cubanas.

Los estudiantes del segundo ciclo de primaria, secundaria básica, preuniversitario, centros politécnicos y los usuarios de los Joven Club de Computación de nuestro país, encontrarán en el Diccionario Básico Escolar (en su versión impresa y digital) una útil herramienta que los ayudará en un mayor dominio de nuestra lengua materna, la Lengua Española.

Diccionario Automatizado de Fraseología Cubana (DICFRAS)

Es el fruto de la colaboración de nuestro Centro con el Instituto de Literatura y Lingüística de La Habana, a solicitud de este último. Complementa el Diccionario de Fraseología del español hablado en Cuba, realizado por las Dras. Zoila Victoria Carneado Moré y Antonia María Tristá Pérez. Cuenta con cerca de 1000 fraseologismos ejemplificados llevados a la computación.

Etiquetador y Procesador de Corpus Textuales (ETIPROCT)

Primer etiquetador gramatical automático de corpus textuales desarrollados en Cuba. Herramienta lingüística que ofrece importantes resultados linguo-estadísticos, resultado de la tesis de doctorado de un investigador de nuestra institución. Este etiquetador ha sido utilizado en tesis de doctorado y otras investigaciones en la Universidad Pedagógica, Universidad de Oriente y en la Universidad de La Habana.

Prefijos y sufijos. Ejercicios prácticos

Esta obra resulta ser de impacto social por cuanto repercutirá notablemente en la elevación de la calidad de los resultados docentes en la secundaria básica, ya que

mediante amenos e instructivos ejercicios los escolares ampliarán, afianzarán y ejercitarán los conocimientos acerca del vocabulario de la lengua materna, enmarcada en el enriquecedor proceso de la derivación. Los ejercicios presentados van de la sencillez a la complejidad y sus valores didácticos y psicológicos están dirigidos al entretenimiento siempre como forma de reafirmar lo aprendido. Algunos no solo toman en cuenta el nivel morfológico de la lengua, sino también el sintáctico, sin descuidar la semántica de cada oración y palabra presentes en cada uno de ellos. Eso se destaca por la creatividad presente en las numerosas rimas creadas al efecto.

La presencia de anagramas y crucigramas ejercitan la agilidad mental y, en el caso de los crucigramas, permiten el conocimiento de aspectos geográficos y de otras materias, característica didáctica importante, pues destaca la interdisciplinariedad en el trabajo realizado, lo cual es muy recomendado en la actualidad.

Al propio tiempo, mediante este libro los profesores se actualizarán acerca de cuestiones teóricas relacionadas con los referidos procesos de derivación de nuestro idioma, dispondrán de ejercicios prácticos para orientar a los estudiantes, apoyándose en las orientaciones metodológicas que aparecen en la obra y del corpus de voces derivadas tomado de los textos escolares de todas las asignaturas del currículo, a partir del cual los docentes podrán crear nuevos ejercicios para la ejercitación ortográfica, crear rimas y otros tipos de actividades para sus clases.

Desarrollo léxico en escolares de primaria. Ejercicios para su desarrollo

Esta obra presenta los principales resultados científicos de dos proyectos territoriales de investigación ejecutados en el Centro de Lingüística Aplicada: *Estudio de frecuencias léxicas en escolares del municipio Guamá y Medición del impacto de los Programas de la Revolución en el desarrollo léxico de los escolares de Guamá*. Se trata de un estudio léxico-estadístico basado en la técnica de los vocabularios básicos, aunque también se realiza en él un profundo análisis cualitativo. Los resultados obtenidos ponen de manifiesto el impacto de la revolución educacional no solo en la actuación léxica escrita de los escolares del municipio santiaguero de Guamá, sino también en la ampliación de su universo nocional y de su cultura, en general. En este libro se presenta, además, un sistema de ejercicios didácticos que tributa al desarrollo léxico de escolares de Plan Turquino, pues fue creado a partir de las dificultades observadas en estos estudiantes.

La entonación en el habla culta de la ciudad de Santiago de Cuba

La inexistencia de estudios sobre la entonación propia del geolecto de Santiago de Cuba fue la motivación para emprender este proyecto, con el que se persigue describir y explicar el funcionamiento del sistema entonativo en dicha variante geográfica de habla.

Esta investigación constituye el primer acercamiento a la entonación en Santiago de Cuba sobre la base de análisis instrumentales, con el empleo de una herramienta moderna de análisis acústico, el programa computacional PRAAT.

Se trata de un tema actual que responde a una necesidad de las investigaciones lingüísticas en nuestro territorio, y se integra al auge actual de los estudios de la entonación hispánica en el mundo.

Los métodos y técnicas están sustentados por una metodología general, el análisis fonético-fonológico y funcional, perspectiva que propiciará la explicación de los valores comunicativos de las unidades pertenecientes al sistema de entonación santiaguero.

Los resultados serán, fundamentalmente, de carácter científico y social; los científicos consisten en una tipología de unidades entonativas del geolecto estudiado, una descripción y explicación funcional del sistema de entonación del habla santiaguera, un corpus digital de conversaciones coloquiales (fuente de los datos lingüísticos de la investigación) y una base de datos didáctica con la descripción del sistema entonativo santiaguero, útil como material de apoyo para las asignaturas relacionadas con el estudio de la pronunciación del español de Cuba y con la enseñanza de nuestro idioma. En el plano social, la investigación puede devenir una contribución a la unidad nacional, pues sus resultados ayudarán a legitimar los rasgos propios de la norma de la ciudad de Santiago de Cuba y a reforzar la identidad cultural de sus habitantes en lo que a este aspecto del lenguaje concierne.

El Centro de Lingüística Aplicada y los medios de difusión masiva

Otros resultados de la institución se basan no sólo en las investigaciones, sino también en los cursos, talleres, entrenamientos y seminarios impartidos con el fin de apoyar el desarrollo científico de profesores, maestros, locutores y otros especialistas relacionados con el estudio y uso profesional del idioma. Al respecto, destacaremos los que tuvieron mayor repercusión:

- Curso a profesores de las Escuelas Formadoras de Maestros de todo el país, donde se impartieron las maestrías de Fonética y Fonología, Morfosintaxis y Logopedia y Foniatría (1973-1974). Por los resultados de este curso se fundaron en esas escuelas los laboratorios de fonética para lograr una expresión oral culta entre los futuros maestros del país y también se incluyó en el currículum de estos centros la asignatura de Logopedia.
- Curso Nacional a Locutores de Radio y Televisión en Santiago de Cuba. Este curso contó con la asistencia de más de 80 locutores del país, tuvo una duración de nueve meses y se realizó en saludo al Primer Congreso del Partido. Mediante este curso muchos locutores que nunca se habían relacionado con la lingüística y la fonética, hicieron consciente la necesidad de conocer el idioma desde el punto de vista científico.

Este último curso condujo a la celebración en La Habana de tres Plenarias Científicas Nacionales de Lingüística Aplicada a los locutores de Radio y Televisión dirigidas por investigadores de nuestro Centro (1980, 1982 y 1984). En estas plenarias los locutores exponían los resultados de sus estudios acerca del habla en la radio y televisión de cada región del archipiélago cubano. Concluidos estos eventos, el ICRT incluye en sus Programas de capacitación la Lingüística Aplicada.

El Centro comenzó a aproximarse a los medios de difusión, especialmente la radio y la televisión porque en esos predios el idioma debe cumplir ciertos requisitos, ya que deben tener en cuenta los usos estilísticos de acuerdo con el tipo de programa, por lo que tanto los escritores como los actores y locutores de estos medios deben conocer no solo los estudios preceptivos de la lengua, sino también los medios de que nos valemos todos los usuarios de una misma lengua y en un medio social determinado

para expresar afectos, valoraciones, voliciones de acuerdo con la norma o las normas lingüísticas de cada uno de los grupos sociales.

La lengua nacional, según sus usos, crea formaciones lingüísticas que tienen sus propias normas, diferentes a la norma de la lengua literaria.

Desde el punto de vista de la función comunicativa, se distinguen varias formaciones funcionales estilísticas de la lengua que repercuten en el uso del idioma en la radio y televisión.

En la radio y la televisión la situación comunicativa se caracteriza porque el enunciado se dirige a un público que no puede responder de inmediato, si así lo deseara, a lo expresado por el emisor o los emisores, es decir, se emiten mensajes para establecer una comunicación hablada por medio de narraciones, descripciones, diálogos, etc. en los cuales participan un número limitado de hablantes (locutores, narradores, actores, etc.) y un número ilimitado de oyentes y televidentes, por lo que debe expresarse con precisión el sentido en que han sido utilizados los elementos lingüísticos para que pueda llegar a todos.

Otro aspecto a destacar es el prestigio y la influencia de los medios de difusión en el uso del idioma por las masas populares, especialmente, lo que puede incidir en las distintas tendencias en el uso de la lengua por el pueblo.

De ahí la necesidad de que en los medios de difusión se haga un uso adecuado del idioma. Al respecto F. Lázaro Carreter señala lo siguiente:

“La autoridad del periódico o del receptor audiovisual no es cuestionada por la mayoría de los lectores u oyentes; a ella se añade la autoridad personal de los que hablan: políticos, dirigentes sindicales, profesores, artistas y la de los propios locutores y presentadores, que gozan, muchos de ellos de máxima popularidad”.

Por ese prestigio y popularidad de todos aquellos profesionales del habla y la voz que tienen que ver con los medios de difusión fue que nos decidimos a estudiar y llevar a muchos de ellos al estudio del nivel fonológico y el plano fonético de la lengua y también el nivel léxico y el plano semántico para que pudieran conocer los elementos básicos de la comunicación.

El problema de elevar la cultura del habla y desarrollar hábitos correctos en el uso del idioma, está en concordancia con la tarea social de la escuela y los medios de difusión masivos los que están obligados al conocimiento de la norma culta de cada región en los distintos planos y niveles del análisis lingüístico, lo cual no implica el exceso de purismo pues en esas instituciones el lenguaje debe atenerse a la norma lingüística regional.

El criterio de corrección debe entenderse como aceptabilidad social, pues tanto el habla popular como el argot en la medida en que obedecen a sus propias normas son inobjectables y, en ocasiones, tienen que ser utilizados en la radio y la televisión en algunas obras narrativas o teatrales para poder interpretar cabalmente los hechos que se exponen.

No obstante, en otros programas (informativos, científicos, etc.) debe utilizarse la norma culta regional que se sitúa por encima de las otras formas de expresión pues su prestigio y estabilidad ejerce una función niveladora tendente a la convergencia lingüística.

Otros resultados del CLA

A través de estos 40 años el Centro de Lingüística Aplicada ha mantenido una estrecha colaboración con el Ministerio de Educación, las universidades de todo el país, las Universidades Pedagógicas de Cuba, así como el Instituto Cubano de Radio y Televisión (ICRT) y el Ministerio de Cultura. Esta colaboración se ha traducido en:

- Participación en la organización de la ordenación de los fonemas en el libro de lectura de primer grado ¡A leer!
- Asesoría a siete emisoras radiales municipales de la provincia de Santiago de Cuba para la emisión de programas relacionados con la difusión de los contenidos de la *Ortografía Integral para Secundaria Básica*.
- Impartición de numerosas conferencias, seminarios, cursos de postgrados sobre cuestiones lingüísticas y acerca de los resultados de las investigaciones del Centro a profesores de universidades, universidades pedagógicas, metodólogos y maestros del Sistema Nacional de Educación.
- Tribunales de exámenes estatales, trabajos de diploma, de eventos nacionales e internacionales.
- Dirección de tesis de doctorado y de trabajos de diplomas.
- Realización de dos Caravanas Científicas Nacionales (2002 y 2009), gracias a las cuales se introdujeron y generalizaron en muchas escuelas cubanas desde Guantánamo hasta Pinar del Río, los resultados del *Léxico Activo Funcional del Escolar Cubano*, la *Vacuna Ortográfica VAL-CUBA* (nivel primario), el SISCOSOR, la *Ortografía Integral* y el *Diccionario Básico Escolar*.

Existen dos resultados, que por ser los últimos en mencionarse no significa que tengan una menor importancia, nos referimos a los *Cursos de español para extranjeros* y los *Simposios Internacionales de Comunicación Social*.

Desde 1998 comienzan a impartirse los *Cursos de español para extranjeros* y los *Cursos de lengua española y cultura cubana* a estudiantes de la Universidad de Manchester, Reino Unido y hasta la fecha no hemos cesado de ofrecerlos también a estudiantes de los E.U., Alemania, Italia, etc. Estos cursos han significado un esfuerzo adicional a nuestros investigadores, pero nos regocija expandir nuestra lengua y cultura a personas del resto del mundo.

Los *Simposios Internacionales de Comunicación Social* se convocan desde 1987 y ya sen realizado doce ediciones hasta el 2011. En cada edición de este cónclave participan más de 300 especialistas de toda Cuba y de más de 25 países de todos los continentes. Todos los trabajos seleccionados son publicados en las ACTAS y en la actualidad existe, además, una *biblioteca virtual de los simposios*³ donde se recogen todas la ponencias presentadas y describen las características de cada edición. Este evento ha propiciado el intercambio académico de cubanos y extranjeros y su actualización sobre los estudios lingüísticos cubanos y foráneos.

³ <http://www.santiago.cu/hosting/linguistica/>

Conclusiones

Los resultados científicos expuestos en este artículo muestran el esfuerzo realizado por los investigadores del Centro de Lingüística Aplicada del Ministerio de Ciencia, Tecnología y Medio Ambiente en Santiago de Cuba para contribuir a elevar la cultura del idioma en nuestro país y demuestran la importancia de la computación relacionada con el estudio de la lengua materna, lo que se va abriendo camino con mayor fuerza cada vez más en todo el mundo.

Las perspectivas del Centro de Lingüística Aplicada se amplían para el futuro. Los actuales y nuevos investigadores continuarán trabajando fuertemente para ayudar a lograr que nuestro pueblo eleve su competencia comunicativa y que su expresión vaya a la par de los conocimientos científicos y culturales que diariamente brindan maestros y profesores en los centros de educación.

Tendremos nuestras peculiaridades en el uso del español, pero lo usaremos siempre con la mayor precisión posible, ese es el objetivo de nuestro trabajo.

Bibliografía

- [1] Alarcos Llorach, E. 1973. *Estudios de gramática funcional del español*. Gredos, S.A., Madrid.
- [2] Alonso, A. 1976. *Estudios lingüísticos* (temas españoles). Gredos, Madrid.
- [3] Alvar Esquerra, M. 1976. *Proyecto de Lexicografía Española*. Barcelona.
- [4] *Anuario de Lingüística Hispánica*. 1991. Universidad de Valladolid. Volumen VII.
- [5] Ávila, R. J. 1989. *Densidad léxica y adquisición del vocabulario: niños y adultos*. El Colegio de México.
- [6] Bernárdez, E. 1982. *Introducción a la lingüística del texto*. Espasa Calpe, S.A. Madrid.
- [7] Bustos Tovar, E. 1967. "El campo asociativo de la palabra". En: *Problemas y principios del estructuralismo lingüístico*. Gredos, Madrid.
- [8] Choy, Luis R. 1986. "Sistema fonético y sistema fonológico en el español actual de Cuba". En: *Neuphilologische Mitteilungen*, 3, Helsinki.
- [9] *Diccionario de lingüística*. Anaya, 1986. S.A. Madrid.
- [10] Guiltlitz, A. 1980. *Curso de lexicología de la lengua española contemporánea*. Madrid.
- [11] Hansch, G., Wolf, S. Etlinger y Wernwe, R. 1982. *La lexicología de la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Gredos, Madrid.
- [12] Lewandowski, T. 1986. *Diccionario de lingüística*. Cátedra, Madrid.
- [13] Martínez Amador, E. 1966. *Diccionario gramatical y de dudas del idioma*. Ramón Sopena, S.A. Barcelona.
- [14] Mir, J. M. y otros. 1971. *Diccionario Ilustrado Latino-Español. Español-Latino*. Bibliograf., S.A. Barcelona.
- [15] Miyares Bermúdez, E. 1975. *Morfosintaxis* (1ra parte). MINED Santiago de Cuba.
- [16] Miyares Bermúdez, E. 1985. "Movimiento léxico-semántico de Cuba revolucionaria". En: *Revista de Filología*. Bratislava.
- [17] Miyares Bermúdez, E. 1994. "Resultados del estudio general del vocabulario del escolar de 4to. grado de Cuba. Algunos análisis de textos". Ponencia presentada en el *Taller Internacional de Estudios del Español (TIE)*. Santiago de Cuba.
- [18] Miyares Bermúdez, E. y otros. 2006. *Léxico Activo Funcional del Escolar Cubano*.
- [19] Miyares Bermúdez, E. y otros. 1998. *Diccionario Escolar Ilustrado*. (Coeditado por la Editorial Oriente de Santiago de Cuba y Ediciones Libertarias de Madrid, España).
- [20] Miyares Bermúdez, E. y otros. 1998. *Diccionario Ortográfico del Español*. Realizado en colaboración con especialistas del Instituto para los Circuitos Electrónicos de Génova, Italia.

- [21] Müller, Ch. 1979. "Fréquence, dispersion et usage, à propos des dictionnaires de fréquence". En *Langue Française et Linguistique Quantitative*, Ginebra, Ed. Slatkine.
- [22] Murillo Rojas, Marielos. 1993. "Disponibilidad léxica en los preescolares: estudio de cinco campos semánticos". En: *Káñina*, Universidad de Risca, vol. XVII (2).
- [23] Pérez, C. y Zayas, F. 1995. "El proceso comunicativo de los escolares cubanos de 2do. A 4to. grado visto a través del empleo de los sustantivos". Ponencia presentada en el *IV Simposio Internacional de Comunicación Social*, Centro de Lingüística Aplicada, Santiago de Cuba.
- [24] Pichardo, E. 1862. *Diccionario provincial casi razonado de voces y frases cubanas*. 3ra edición, La Habana.
- [25] Pottier, B. 1975. *Introducción al estudio de la morfosintaxis española*. Tr. Ramón Alfonso y Ercilia Estrada. Pueblo y Educación, LaHabana.
- [26] Quilis, A. y Hernández, C. 1990. *Lingüística española aplicada a la terapia del lenguaje*. Editorial Gredos, Madrid.
- [27] Real Academia Española. 2001. *Diccionario de la Lengua Española*. Espasa Calpe, Madrid.
- [28] Rodríguez Herrera, E. 1959. *Léxico mayor de Cuba*. Lex, LA Habana.
- [29] Ruiz Hernández, V. y Miyares Bermúdez, E. 1985. *El consonantismo en Cuba*. Editorial Ciencias Sociales.
- [30] Ruiz Hernández V. y Miyares Bermúdez, E. 1988. *Quien habla bien piensa bien*.
- [31] *Metodología para el tratamiento de problemas articulatorios*. (Nivel Secundaria Básica) Edit. ENPES. Santiago de Cuba.
- [32] Ruiz Hernández V. y Miyares Bermúdez, E. 1999. *Vacuna Ortográfica VAL-CUBA. Metodología para prevenir y erradicar las faltas de ortografía*. (Nivel Primario). Editorial Academia, segunda edición, La Habana.
- [33] Ruiz Miyares, L. 2000. "Etiquetación automática en corpus textuales cubanos. Primeros resultados". En las ACTAS del *JADT 2000: 5th International Conference on the Statistical Analysis of Textual Data*, Lausana, Suiza.
- [34] Saavedra Esteban, J. J. 1998. *Nuevos caminos en la enseñanza de la lengua*. Bruño, Madrid.
- [35] Seco, M. 1966. *Diccionario de Dudas y Dificultades de la Lengua Española*. Bruño, Madrid
- [36] Serrano Vázquez, M. del C. 1991. "El léxico de la naturaleza en Ramón Gómez de la Serna: hacia una organización semántica". En: *Anuario de Lingüística Hispánica*, Universidad de Valladolid, vol. VII.
- [37] Ullman, S. 1965. *La Semántica*. Tr. Juan Martín Ruiz-Werner. Aguilar, S.A.
- [38] Zamora Vicente, A. 1964. "Sobre la nivelación artística del idioma". En: *Presente y Futuro de la Lengua Española*. Vol. II. Cultura Hispánica, Madrid.

Autores:

Dra. Eloína Miyares Bermúdez
Dr. Julio Vitelio Ruiz Hernández
Centro de Lingüística Aplicada
Santiago de Cuba
eloína@ciges.inf.cu

Presentado: 9 de abril de 2012
Aprobado para publicación: 18 de junio de 2012